

بقلم هبة هاشم | Heba Hashem Words



غِيَابٌ لَمْ يَطْوَهُ  
GONE but Not  
Forgotten:

النسيان:

UAE  
History

تاريخ  
دولة  
الإمارات  
in a  
Time

كبسولة

Capsule  
زمنية

بمعرفة التزاماتها تجاهنا والتزاماتنا تجاهها“.

ورداً على ذلك، أشار معالي أحمد خليفة السويدي، أول وزير للخارجية في دولة الإمارات والمستشار البارز للشيخ زايد في تلك الفترة، إنها موجودة في الأرشيف الوطني للمملكة المتحدة. وبناء على ذلك، تم إرسال وفد إلى المملكة المتحدة لجلب نسخ عن نصف المعاهدات. وبعد سنوات، تم العثور على النصف الآخر في مومباي، الأمر الذي استدعى سفر الريسي إلى الهند حيث عثر أيضاً على مواد أرشيفية برتغالية تتعلق بدولة الإمارات في منطقة “غوآ“.

يقول الريسي: “لا توجد سجلاتنا الأرشيفية في المملكة المتحدة وحسب، فمنها الكثير في مراكز الأرشيف البرتغالية والأمريكية والهولندية والفرنسية والإيطالية والروسية، وحتى في أرشيف الفاتيكان. ولذلك يتطلب الموضوع السفر لإحضار المزيد من الوثائق والسجلات التي لا يمكننا الاكتفاء بحفظها في صناديق، بل علينا ترقيمها وتصنيفها وفهرستها وترجمتها وإتاحتها للباحثين أيضاً“.

وبدأ من العصرين الحجري الحديث والبرونزي، إلى الحقب البرتغالية والهولندية والبريطانية ووصولاً إلى تأسيس دولة الاتحاد، يتضح لنا أن الحضارة الإماراتية ليست فتية بالقدر الذي نسمع عنها. فمثلاً، أقدم مادة في الأرشيف الوطني هي عبارة عن خريطة عمرها 500 عام لمنطقة الخليج العربي، وضعها البرتغاليون عقب وصولهم إلى البلاد في القرن السادس عشر.

لكن مجموعة الشيخ زايد هي الأكثر إثارة ودهشة في نظر الريسي، ويصفها قائلاً: “كل وثيقة تعلمنا شيئاً جديداً. فهي

said they were in the UK’s National Archives. A delegation was then sent to the UK to bring copies of half of the treaties. Years later, the other half was found to be in Mumbai, which prompted Alraisi to travel to India, where he also came across Portuguese archives pertaining to the UAE in Goa.

“Our archives are not only in the UK, but they’re also in the Portuguese, American, Dutch, French, Italian, Russian, and even the Vatican archives. So it’s all about traveling and getting more documents. And we can’t just keep these records in boxes. We must digitise, catalogue and index them,” Alraisi said.

From the prehistoric Neolithic and Bronze Ages, to the Portuguese, Dutch and British eras, leading up to the formation of the union, the UAE civilization is not as young as we’re often told. For instance, the oldest item at the National Archives is a 500-year old map of the Arabian Gulf, sketched by the Portuguese following their arrival to the country in the 16<sup>th</sup> century.

But the most fascinating for Alraisi is Sheikh Zayed’s collection. “You learn something from every document. It inspires me at all levels – for example, when you read carefully why he decided on a specific project at a certain time, or how he appointed a team of international planners when he became the ruler of Abu Dhabi. He spent the most on education, health, electricity and water, and brought in



© National Archives.



The late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan visiting the old National Archives. © National Archives.

تخيل الصورة التي كانت عليها دولة الإمارات العربية المتحدة قبل 50 عاماً خلت. ففي غياب الطرقات الواضحة والساحل الذي يمتد لأميال شاسعة، كان زوار أبوظبي على سبيل المثال يضطرون للقيادة عبر جزء ضحل من البحر ليتسنى لهم الوصول إليها. وكان الحراس يتمركزون في القلاع والحصون بدلاً من الأبنية، في حين كان الاقتصاد قائماً على تجارة اللؤلؤ وزراعة النخيل بدلاً من النفط الخام والاستثمارات الأجنبية.

لكن الشعوب هي الأقدر على كتابة تاريخها. فالتغيرات الجذرية التي طرأت عقب اكتشاف النفط تعزى إلى حد كبير إلى أصحاب الرؤية المستقبلية الثاقبة، أي القادة الحقيقيين الذين اتخذوا تلك القرارات التاريخية التي جاءت في وقتها وساهمت في تغيير الصورة الكاملة للبلاد.

وبحرص بالغ وعناية فائقة، يُحفظ المخزون التاريخي بما فيه من وثائق وخرائط وصور وأفلام إلى جانب الاتفاقيات الرئيسية التي تؤرخ لتطور الدولة بصيغتها المادية والرقمية لدى الأرشيف الوطني لدولة الإمارات العربية المتحدة، الذي يمثل أغنى مخزون أرشيفي في منطقة الخليج العربي، وواحداً من أقدم المراكز الأرشيفية من نوعها على مستوى المنطقة، إذ يعود تاريخ تأسيسه إلى عام 1968.

### طواف العالم

بالنسبة لسعادة الدكتور عبد الله الريسي، مدير عام الأرشيف الوطني ورئيس برنامج ذاكرة العالم التابع لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو)، تحولت مهمة استعادة السجلات المتعلقة بدولة الإمارات من مختلف أرجاء العالم إلى رحلة مستمرة مدى الحياة، خاصة في ظل التطور المتسارع الذي شهدته البلاد.

“تأسس الأرشيف الوطني بتوجيهات المغفور له -بإذن الله- الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان طيب الله ثراه منذ 50 عاماً. عقب توليه لمقاييد الحكم في إمارة أبوظبي عام 1966، وبعد عامين، سأل المغفور له مستشاريه: أين يمكنني إيجاد المعاهدات التي تربط أبوظبي بحكومة جلالته الملكة؟ أرغب

It’s hard to imagine how the UAE might have looked like 50 years ago. With no roads in sight and miles of untouched coastline, a visitor to Abu Dhabi for example had to drive through a shallow part of the sea to be able to reach it. Security guards were stationed at forts instead of buildings, and the economy depended on pearl hunting and date cultivation rather than crude oil and foreign investment.

But it is people who shape history. And the radical changes that took place following the discovery of oil are largely owed to far-sighted individuals – true leaders who made timely decisions that transformed the country’s entire landscape.

The historic cache of maps, photographs, films, and memorabilia along with landmark agreements that chronicle the nation’s development are being meticulously preserved in both physical and digital formats within the UAE’s National Archives, the richest archival repository relating to the Arabian Gulf and one of the oldest in the region, established in 1968.

### TRAVERSING THE WORLD

For His Excellency Dr Abdulla Alraisi, Director General - Under Minister of the National Archives of the UAE and Chairman of UNESCO’s International Advisory Committee of the Memory of the World Programme, recovering the UAE’s records from around the world has been a lifetime journey, given the rapid pace of development that the country has witnessed.

“The National Archives of the UAE was initiated by the late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan almost 50 years ago, when he became the ruler of Abu Dhabi in 1966. Two years later, he asked his advisors ‘where can I find the treaties which govern me and Her Majesty the Queen? I want to know what are her obligations towards us and ours towards her.’”

In response, HE Ahmed Khalifa Al Suwaidi, the first UAE foreign minister and a prominent adviser to the late Sheikh Zayed,





HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi, Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces and Chairman of the Abu Dhabi Executive Council with HRH Prince Charles, The Prince of Wales and Camilla Parker-Bowles, The Duchess of Cornwall with HE Dr Abdulla Alraisi at the launch of UK-UAE Year of Culture 2017 at the historical Al Jahili Fort. © National Archives.

واحدة منها وكان عددها 202 جهة حكومية، اتحادية ومحلية. قمنا بثلاث زيارات لكل جهة: زيارة لتشخيص الوضع، وزيارة لتقديم المشورة لتنظيم الأرشيف من موارد بشرية وبنية تحتية تقليدية وإلكترونية، وأخيراً زيارة لمتابعة تنفيذ توصيات الأرشيف الوطني. كان عدد السجلات بالمليارات، فوزارة الداخلية بمفردها تنتج قرابة 30 مليون سجل شهرياً.

تغطي غالبية مراكز الأرشيف الوطنية حول العالم خمس هيئات رسمية فقط هي: وزارة الخارجية ووزارة الداخلية والقوات المسلحة وشؤون الرئاسة ومجلس الوزراء، بينما أخذ الأرشيف الوطني لدولة الإمارات على عاتقه مهمة تغطية كافة الجهات الحكومية في البلاد.

وأشار الرئيسي: "صحيح أنها مهمة تفوق طاقتنا الاستيعابية، لكننا ننفذها بسرور انطلاقاً من حرصنا على عدم ضياع شيء. وكلما ازداد حجم المواد، ازداد عدد العملاء ومستوى الإقبال. فعملنا أشبه بمركز للبحوث والمعلومات".

وبقوامه المكون من عشرة موظفين، أتم الفريق 606 زيارات إلى الجهات الحكومية الإماراتية. وإبان ذلك، اقترح الرئيسي وضع تشريع أرشيفي يتيح الوصول بسهولة إلى مثل هذه السجلات. وبالفعل، صدر في عام 2008 قانون يمنح الأرشيف الوطني صلاحيات جمع وأرشفة السجلات الحكومية، وقد نص هذا القانون أيضاً على تغيير طبيعة الأرشيف من هيئة محلية إلى اتحادية.

وفي حين تم استرجاع ملايين الوثائق من الجهات المحلية والدولية، إلا أن عدد السجلات الشخصية للأسر الإماراتية

Most national archives in the world cover only four official bodies: Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Interior, Armed Forces, and Ministry of Presidential Affairs. However, the UAE's National Archives has taken it upon themselves to cover all government institutions in the country.

"It is beyond our capacity, but we do it with pleasure because we don't want to miss anything. The more material you have, the more customers and traffic you get. It's serving as a research and information centre," Alraisi noted.

With just five people, the team completed 606 visits to UAE government organisations- at which point Alraisi proposed the establishment of an archival legislation to facilitate access to such records. Indeed, in 2008, a law was established specifying the centre's jurisdiction to collect and archive historical documents. The law also changed the centre from a local entity to a federal organisation.

While millions of documents had been retrieved from local and international establishments, personal records of Emirati families were limited in number. This led to the launch of "Watheq" campaign in 2014 to encourage citizens to donate any historical records they had, either by scanning digital copies or submitting the originals.

"Watheq was a successful campaign. We distributed 300,000 boxes throughout the UAE which included USB drives and

تلهمني على كافة المستويات، كأن أقرأ بتمعن عن سبب اختياره لمشروع معين في زمن معين، أو كيف قام بتكليف فريق دولي من خبراء التخطيط عند استلامه مقاليد الحكم في أبوظبي. لقد أنفق بسخاء على التعليم والصحة والكهرباء والمياه، واستقطب التجار ورجال الأعمال و قام بتدريب الشباب. كل ما نراه اليوم يحمل بصمة الشيخ زايد الذي وجه خطانا نحو الطريق الصحيح".

"امتلك جدّه، الشيخ زايد بن خليفة آل نهيان الذي حكم إمارة أبوظبي خلال الفترة من 1855 إلى 1909، مقداراً هائلاً من الحكمة بتوجيهه لمختلف القبائل وحفاظه على علاقات جيدة مع الإمارات والبلدان المجاورة. لقد حظي بمكانة مرموقة للغاية ونجح في بناء قوة اقتصادية وعسكرية بارزة في أبوظبي. ولذلك دائماً ما أقرن بين زايد وزايد، فهناك الكثير من الخصال المشتركة بينهما".

#### البحث عن السجلات داخل الدولة

لمدة تقارب ثلاثين عاماً، واطب "الأرشيف الوطني" على جمع الوثائق من مختلف أرجاء العالم، ليثري بذلك مجموعة سجلاته الأرشيفية المتميزة يوماً بعد يوم. لكن الرئيسي إبان انضمامه إلى المركز في عام 2000 ولدى سؤاله عن الوثائق الداخلية لدولة الإمارات، اكتشف أن معظمها كان في حالة سيئة ضمن مستودعات موزعة في أنحاء البلاد، الأمر الذي دفعه إلى إعداد تقرير مكون من 700 صفحة حول تشخيص وضع الأرشيف في دولة الإمارات.

يقول الرئيسي: "قليلة كانت الجهات الحكومية التي تعتنى بموادها الأرشيفية في تلك الفترة. ولذلك بادرنّا إلى زيارة كل

merchants, businessmen and young people to train them. Everything we see today has Sheikh Zayed's mark on it. He put us on the right direction.

"His grandfather, Sheikh Zayed bin Khalifa Al Nahyan [who ruled the Emirate from 1855 to 1909], had great wisdom to keep all the tribes together and maintain good relations with neighbouring Emirates and countries. He was very well respected and built a strong economic and military power in Abu Dhabi. So I always compare Zayed to Zayed – they have a lot in common."

#### LOOKING WITHIN THE UAE

For nearly 30 years, National Archives continued to gather documents from around the world, adding to its sophisticated archival records collection every day. But when Alraisi joined in 2000 and asked about the UAE's internal documents, he discovered that most were in poor condition in storages throughout the country, which led him to create a 700-page report on the status of the UAE's archives.

"Very few government entities were taking care of their archives at the time. So we visited every single institution, and there are 202 of them. We made three trips to each entity: a diagnostic visit, then a follow-up, and finally, we put the infrastructure and human resources. There were billions of records. The Ministry of Interior alone produces about 30 million records a month," Alraisi said.



HE Ahmed Juma Al Za'abi, Deputy Minister of Presidential Affairs and HE Dr Abdulla Alraisi at the launch of the initiative 'Watheq'. © National Archives.

بالتخلي عن أرشيفها الأسري، لكنهم بدؤوا يدركون أن الاحتفاظ بالسجلات القديمة في المنزل قد يعرضها للتلف أو الضياع.

### مشروع ترقيم أرشيف الخليج العربي

حقق الأرشيف الوطني مكانة رائدة كأول أرشيف وطني من نوعه في منطقة الشرق الأوسط وكسادس أبرز أرشيف على مستوى العالم، إلى جانب مراكز الأرشفة الوطنية في أستراليا وكندا وفرنسا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة.

ومن أبرز إنجازات الأرشيف في عام 2017، توقيع عقد للترقيم مع الأرشيف الوطني في المملكة المتحدة، حيث ستشهد الاتفاقية إطلاق موقع إلكتروني جديد يحمل اسم "الأرشيف الرقمي لمنطقة الخليج العربي"، وسيضم الملايين من السجلات حيث يبدأ بنشر قرابة 500 ألف وثيقة وصورة من الأرشيف الوطني بالمملكة المتحدة في المرحلة الأولى من المشروع التي تنتهي في عام 2018 بالتزامن مع الذكرى المئوية لميلاد الوالد المؤسس المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، طيب الله ثراه.

ويتابع الرئيسي: "تفاوضنا مع أرشيف المملكة المتحدة حول هذا المشروع لعدة سنوات. وسنقوم بترقيم كافة السجلات المتعلقة بمنطقة الخليج العربي، إضافة إلى ترجمتها ونشرها على الإنترنت ليتسنى للباحثين وصناع القرار والطلاب الاطلاع عليها. وتتضمن المرحلة الأولى نصف مليون سجل، وسنعمل سنوياً على إضافة ما بين مليون ومليون ونصف سجل تبعاً. صحيح أنه تحدٍ ضخم، لكننا لدى استكمالنا سنكون في غاية الفخر والاعتزاز، ولا شك أنه ما من موعد لإطلاق الموقع الإلكتروني أفضل من عام زايد".

يؤمن الرئيسي بأن ترجمة هذه الوثائق وطرحها على الإنترنت سيصب في مصلحة الجميع، لاسيما الباحثين والمؤرخين العرب الذين يفضلون قراءة الوثائق بلغتهم الأم. ومن شأن ذلك أن يريحهم أيضاً من عناء السفر إلى المملكة المتحدة والبحث عن مواقع هذه الأرشيفات وكيفية الوصول إليها.

ويواصل الرئيسي: "تأتي هذه السجلات من مذكرات المندوبين السياسيين والمعتمدين البريطانيين الذين عملوا في دولة الإمارات وتواصلوا مع حكومة جلالته الملكة. لدينا 3.5 مليون وثيقة من الأرشيف البريطاني ونبحث عن المزيد منها، خاصة المتعلقة بدول مجلس التعاون الخليجي الأخرى، فهناك أيضاً



An MoU was signed between HE Dr Abdulla Alraisi, Director General - Under Minister of the National Archives and Jeff James, Chief Executive Officer of the British National Archives, to translate and digitise important historical documents for the GCC. © National Archives.



HH Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan, Deputy Prime Minister and Minister of Presidential Affairs with HE Dr Abdulla Alraisi during a visit to the National Archives. © National Archives.

One of its most important milestones in 2017 was the signing of a digitisation contract with the UK's National Archives. The agreement will see the launch of a new website – the Arabian Gulf Digital Archive – with nearly 500,000 documents and images from the UK's National Archives. The first phase of the project is set for completion in 2018 to coincide with the 100<sup>th</sup> birth anniversary of the country's Founding Father Sheikh Zayed.

"We've been negotiating on this project with the UK archives for many years. We are digitising all records relating to the Arabian Gulf region, translating and publishing them online for researchers. The first phase includes half a million records and every year we will be adding between one million and 1.5 million. It's a huge challenge but once we complete it, we will be very proud and the best time to launch the website is during the Year of Zayed."

Alraisi believes that translating these documents and making them available online will be a benefit for everybody, especially Arab researchers and historians who prefer to read documents in their own language. It will also save them the hassle of traveling to the UK and trying to access and locate such archives.

"These records are from the diaries of British political agents and Residents who served in the UAE and communicated with Her Majesty the Queen's office. We have 3.5 million documents [from the UK archives] and we're looking for more, especially those related to other GCC countries. There are tens of millions of documents out there. The exciting part is that the more you research, the more you are led to new discoveries. At every step you find something new. We start with one book and end up with 30 on the table."

### DEALING WITH ENDLESS DOCUMENTS

To simplify the archiving process, a system is followed to filter out important records and preserve them at the right



The National Archives of the UAE building in Abu Dhabi. © National Archives.

كان محدوداً، ما قاد إلى إطلاق حملة "وثق" في عام 2014 الرامية إلى تشجيع المواطنين على التبرع بأي سجلات تاريخية بحوزتهم، سواء عبر مسح نسخ رقمية عنها أو عبر تسليم الوثائق الأصلية.

ويوضح الرئيسي: "حققت حملة (وثق) نجاحاً باهراً، إذ قمنا خلالها بتوزيع 300 ألف صندوق في أنحاء الدولة تتضمن أقراص التخزين الرقمية والكتيبات حول كيفية أرشفة الوثائق التاريخية الشخصية. وتواصلت معنا أسرة من إمارة رأس الخيمة رغبة بالتبرع بكافة وثائقها. وبصورة عامة، قلّة من الناس رغبت

“Today, the National Archives of the UAE has achieved a pioneer status as the first of its kind in the Middle East and one of the top six in the world.”

booklets on how to archive personal historical documents. We heard from families in Ras Al Khaimah who wanted to donate everything they had. Generally, very few want to give up their family archives. But people are starting to understand that if they keep old records at home, they will get deteriorated or lost," Alraisi explained.

### ARABIAN GULF PROJECT

Today, the National Archives of the UAE has achieved a pioneer status as the first of its kind in the Middle East and one of the top six in the world, alongside the national archives of Australia, Canada, France, the United Kingdom, and the United States.

“حقق الأرشيف الوطني مكانة رائدة كأول أرشيف وطني من نوعه في منطقة الشرق الأوسط وكسادس أبرز أرشيف على مستوى العالم.”

وتتألف المنشأة الضخمة من 22 قاعة تخزين بأسقف مرتفعة ورفوف يصل ارتفاعها إلى ستة أمتار، وتتميز أيضاً بتقنياتها المتطورة وتضم وحدة ترميم قادرة على إعادة الحياة إلى الوثائق المهترئة. وعلاوة على ذلك، يضم الأرشيف الوطني قاعة الشيخ خليفة التي تتسع لنحو 700 شخص، وقاعة الواقع الافتراضي ثلاثي الأبعاد، ومطبعة لطباعة الكتب داخلياً.

ويشرح الريسي: "نتعامل يومياً مع وثائق يبلغ طولها 300 كيلومتر على الأقل. ويعد مركز الحفظ والترميم أكبر مركز من نوعه على مستوى العالم، إذ يمتد على مساحة 40 ألف متر مربع في منطقة المفرق، إضافة إلى أننا حريصون على الاستثمار في التقنيات، والبنية التحتية التقنية الموجودة لدينا هي من أفضل الأنواع المتوفرة حالياً، فهي قادرة على جمع البيانات من 202 جهة حكومية ونقوم يومياً بعمل نسخ احتياطية عنها، وتمتاز بسعة هائلة تصل إلى 20 بيتابايت. كل ما في المنشأة حديث ومتطور، بدءاً من قاعات المحاضرات وصولاً إلى بوابتنا التي تعمل بتقنية بصمة العين".

### تنمية الموارد البشرية

أصبحت المنشأة الجديدة في منطقة المفرق جاهزة بالكامل، لكنها تحتاج إلى موارد بشرية وخبراء في ترميم الوثائق. وبناء على ذلك، و بناء على توجيهات سمو الشيخ منصور بن زايد آل نهيان نائب رئيس مجلس الوزراء وزير شؤون الرئاسة تم إرسال اثنين من أفضل موظفي الأرشيف للحصول على شهادة البكالوريوس والماجستير في الترميم في المملكة المتحدة، وقد عاد أحدهم لإدارة فريق المنشأة.

وعلاوة على ذلك، بادر الأرشيف الوطني إلى بناء الشراكات مع عدة مؤسسات أكاديمية بارزة مثل "جامعة نيويورك أبوظبي" و"جامعة زايد" و"جامعة الإمارات العربية المتحدة" و"كليات التقنية العليا" في دولة الإمارات و"جامعة كاليفورنيا" في بركلي بولاية كاليفورنيا في الولايات المتحدة الأمريكية.



[T & B] The launch of the World's biggest Atlas. © National Archives.



HE Dr Abdulla Alraisi attending a conference at the National Archives. © National Archives.

"We have at least 300 kilometres of documents today. Our Restoration and Preservation Centre is the largest of its kind in the world, covering 40,000 sqm in Mafraq. We also invest heavily in technology. Our servers [IT Infrastructure] are the best you can find. They collect data from 202 government organisations and we do a backup every day. The capacity is enormous, almost 20 petabytes. Everything here is state of the art, from our lecture halls to our gates that have Iris recognition."

### DEVELOPING HUMAN CAPACITY

While the new facility in Mafraq is ready, it needs human resources and restoration experts. Consequently, Alraisi sent two of his best staff members to undertake a master's degree in archives and records management in the UK and they are back to lead the facility.

Moreover, the National Archives has established partnerships with several academic institutions, including NYU Abu Dhabi, Zayed University, UAE University, the UAE Higher Colleges of Technology, and the University of California, Berkeley.

"Every year, we employ graduates from Zayed University's Emirati studies. We created a bachelor degree for archival



Former Justice Minister, HE Hadif Al Dhaheeri touring the National Archives with HE Dr Abdulla Alraisi. © National Archives.



Former Justice Minister, HE Hadif Al Dhaheeri touring the National Archives with HE Dr Abdulla Alraisi. © National Archives.

عشرات الملايين من الوثائق التي لم نجدتها بعد. والمشوق في الموضوع، أنه كلما بحثنا أكثر قادتنا البحث إلى اكتشافات جديدة. ففي كل خطوة نجد شيئاً جديداً، كأن نبدأ بكتاب واحد وينتهي بنا المطاف إلى 30 كتاباً على الطاولة".

### التعامل مع وثائق لا تحصى

يهدف تبسيط عملية الأرشيف، يتبع الأرشيف نظاماً مخصصاً لفرز السجلات المهمة وحفظها في الوقت المناسب. ووفقاً للريسي، تمر الوثيقة خلال حياتها بثلاث مراحل. فالوثائق التي يصل عمرها حتى خمسة أعوام يجري حفظها في سجلات جارية في الجهة الحكومية نفسها لأنها قد تضطر للعودة إليها، في حين توضع الوثائق التي يصل عمرها حتى 15 عاماً في أرشيف محلي مؤقت. والوثائق الوحيدة التي يتم نقلها إلى الأرشيف الوطني هي التي يزيد عمرها عن 15 عاماً وهي التي تصنف على وثائق تهم المصلحة الوطنية.

ويشير الريسي: "غالباً ما تصل نسبة الوثائق التي نحفظها للحفظ التاريخي الدائم ما بين 3 إلى 5 في المائة، وأبرزها التي تنطوي على أهمية تاريخية مثل المراسيم الرئاسية والقرارات الوزارية والوثائق المهمة المتعلقة بعمل كل جهة حكومية. لكننا في كل مرحلة نساعد الجهة على اختيار السجلات التي ينبغي الاحتفاظ بها وحفظها. وليس بوسع الجهات أن تستكمل هذه العملية بمفردها أو أن تتلف أية وثائق عشوائياً ودون إشراف وإذن من الأرشيف الوطني. هذا هو القانون".

وقد أصبح الأرشيف الوطني لدولة الإمارات يغطي جميع الجهات الحكومية في البلاد، ومن المزمع نقل السجلات الحالية والمستقبلية إلى مركز الحفظ والترميم المشيد حديثاً.

time. According to Alraisi, an official document has three lives. Those that are up to five years old are kept under current records in the government organisation itself because they might be referring to it, while records that are five to 15 years old are placed in local, interim archives. Only documents that are older than 15 years are moved to the National Archives.

"Typically, we end up keeping five per cent of the records, mainly those that have historical significance such as Presidential decrees, ministers decisions, important documents related to the work of each government institutions, etc. However, at each stage we assist the organisation in deciding on which records to keep and preserve. They cannot complete this procedure on their own or get rid [destroy] of any document without our supervision; that is the law," Alraisi highlighted.

The UAE National Archives now covers all government institutions in the country, and the plan is to move existing and future records to the newly built Restoration and Preservation Centre.

The massive facility consists of 22 storage halls with high ceilings and six-metre high shelves, as well as state-of-the-art technology and a restoration unit that can bring life back to faded documents. In addition, the headquarters houses a 700-person auditorium, 3D virtual reality hall, and an in-house printing facility.

### الاعتماد على الذات مادياً

في الوقت الراهن، يعكف الأرشيف الوطني على توسيع نطاق خدماته على أسس تجارية في إطار رؤيته الرامية إلى تحويل الأرشيف إلى مؤسسة ذاتية الاكتفاء المالي على المدى الطويل. فمثلاً، بدأ الأرشيف بعرض خدمات إدارة السجلات على المؤسسات من القطاعين الحكومي والخاص.

ويوضح الريسي: "عملنا على مشروعين للخدمات الاستشارية، حيث قمنا بمتابعة عملية الأرشفة والإشراف عليها. أحد المشروعين كان لمدينة جدة التي تعاقدت مع شركة متخصصة بالرقمنة وطلبت منا توفير خدمات الأرشفة، ولقد أتممنا هذا المشروع بنجاح".

ومن وجهة نظر الريسي، تتمثل الخطوة التالية في قيام الأرشيف الوطني بتأجير المساحات لتخزين السجلات لمختلف الشركات من القطاع الخاص، بما فيها المؤسسات المالية. ويقول: "يحتاج القطاع الخاص إلى استئجار مساحات التخزين الآمنة وفقاً لأعلى معايير الأرشفة. وتلقى اليوم طلبات من مختلف أنحاء دولة الإمارات".

تشكل الجوائز التي حصدها الأرشيف الوطني حتى تاريخه دليلاً على أدائه المثالي، إذ فاز في عام 2015 بستة جوائز من "جائزة استيفي العالمية"، وبجائزة الحكومة عن فئة "أفضل مبادرة لاستخدام الأنظمة الصديقة للبيئة" في عام 2016، و"جائزة الشارقة للاتصالات الحكومية" في عام 2017.

وعلاوة على ذلك، يعتبر الأرشيف أول أرشيف على مستوى العالم يحظى بتصنيف التميز من فئة خمس نجوم من "المنظمة الأوروبية لإدارة الجودة"، ليصبح بذلك واحداً من أربع مؤسسات فقط في دولة الإمارات تحظى بهذا التكريم المرموق.



HE Dr Abdulla Alraisi with the International Advisory Committee for the Memory of the World programme under UNESCO. © National Archives.

”كانت الرحلة قصيرة وطويلة في آن معاً، فقد مضت 18 عاماً بلمح البصر، وحققتنا خلالها إنجازات هائلة.“



HE Abdulrahman Ghanem Al Mutaiwee, the UAE Ambassador to the UK witnessed the signing of the MoU between HE Dr Abdulla Alraisi and Peter Housego, British Petroleum Archive Manager to obtain and benefit from the historical documents and materials pertaining to the UAE over the next ten years. © National Archives.

“It’s been a long but short journey; 18 years went by fast. We’ve accomplished tremendous achievements.”

and indexed, making it easy to locate historic events within minutes.

“We will archive everything in their possession and have it catalogued, indexed and digitised. In the first phase, we digitised footages, but now we’re starting the real archiving process, digitising all their media content,” Alraisi said.

#### COMMERCIAL WORK

Meanwhile, National Archives is extending its services on a commercial basis with a vision to make the organisation financially self-sufficient in the long term. For instance, it has started to offer record management services for public and private-sector organisations.

“We worked on two projects for consultancy services, where we monitored and supervised the process of archiving. One of them was for the city of Jeddah. They contracted a company for the digitising and asked us to provide archiving services. We have now completed this project.”

The next step according to Alraisi will see National Archives rent out spaces for storing records of different institutions from the private sector, including financial organisations. “What the private sector needs is to lease secure storage spaces

وأشار الريسي: "في كل عام، نقوم بتوظيف خريجين إماراتيين من قسم الدراسات الإماراتية في جامعة زايد، كما قمنا بتأسيس برنامج لشهادة البكالوريوس في الدراسات الأرشيفية ونظم المعلومات في كليات التقنية العليا ولدينا دفعة قوامها 50 طالباً سيخرجون هذا العام. وندرس حالياً تأسيس برنامج لشهادة الماجستير في جامعة زايد، إضافة إلى أن جامعة زايد وجامعة الإمارات العربية المتحدة تدرسان الكتب التاريخية التي يقوم الأرشيف بتأليفها ونشرها".

ويشجع الريسي الطلاب الإماراتيين على الانضمام إلى فريق الأرشيف الوطني لكي يتسنى لهم المساهمة في كتابة تاريخ وطنهم، ويقول: "ليس عليهم التخصص في الأرشفة، لكنهم قد يحتاجون إلى ذلك على المستوى الأعلى. وبوسعهم البدء بالعمل معنا وستتولى تدريبهم. وإذا كانوا حاصلين على شهادة البكالوريوس، بوسعنا إرسالهم لدراسة الماجستير في الأرشفة لمدة عام واحد أو عامين".

#### إعارة الخبرات

بفريقه المكون من 300 موظف يشكل المواطنون نسبة 80 في المائة منهم، يمتلك الأرشيف الوطني المقومات المتميزة التي تتيح له دعم البلدان الأخرى في تأسيس مراكزها الأرشيفية والحفاظ على إرثها الثقافي.

وقد انتهى الأرشيف بالفعل من ترقيم أرشيف "مكتبة متحف نابليون" في جزيرة ألبا بإيطاليا. ويتحدث الريسي عن ذلك بقوله: "إذا ما قمتم بزيارة المتحف اليوم، سترون منصات إلكترونية تعرض هذه الوثائق على الإنترنت واسمنا موجود هناك. ساعدنا أيضاً أشقاءنا في البحرين على تأسيس أرشيفهم الوطني من الصفر، فقمنا بتدريب الموظفين وعقد ورش العمل لمختلف الوزارات، وهم بصدد البدء بترقيم وأرشفة سجلاتهم".

ومن أبرز اتفاقيات التعاون التي عقدها الأرشيف الوطني، تلك التي يجري تنفيذها مع "شركة أبوظبي للإعلام"، المؤسسة الإعلامية الرسمية لحكومة أبوظبي التي تدير 24 منفذاً إعلامياً عبر منصات متعددة. وفي إطار المشروع الذي انطلق في عام 2017 سيقوم الأرشيف الوطني بترقيم المحتوى الإعلامي للشركة بأكمله، بما فيه المطبوعات والمواد الإذاعية والتلفزيونية، حيث نقوم بتنظيم هذا الأرشيف الضخم لتسهيل عملية البحث والإتاحة.

ويقول الريسي: "سنقوم بأرشفة جميع المواد التي يحوزونها، وفهرستها وتصنيفها وترقيمها. ففي المرحلة الأولى، قمنا بترقيم التسجيلات المصورة، وسنبدأ الآن بعملية الأرشفة الحقيقية وترقيم كامل المحتوى الإعلامي لديهم".



The IT server room at the National Archives. © National Archives.

studies at the Higher Colleges of Technology and we have a batch of 50 students graduating this year. Now we are thinking of starting a master's degree at Zayed University. The UAE University and Zayed University also teach books that we recommend in their history curriculum," Alraisi noted.



The lab for the Presidential Archives. © National Archives.

He encouraged Emirati students to join the National Archives team because they should be writing their history. "They don't need to specialise in archiving although on the higher level they will need to. They can start working with us and we will train them. If they have a bachelor's degree, we can send them on for a one-year master's degree in archiving."

#### LENDING EXPERTISE

With nearly 300 employees, 80 per cent of whom are Emiratis, the UAE's National Archives is in a prime position to support other countries in establishing their own archival repositories and preserving their cultural heritage.

The organisation has already digitised the archives of the Napoleon Museum Library on Elba Island in Italy. "When you visit the museum today, you will see kiosks displaying these documents online and our name there," Alraisi said. "We also assisted Bahrain in establishing their national archives from scratch. We trained people there and held workshops for various ministries. They are starting to digitise and archive their records."

One of National Archives' most important collaborations is being carried out with Abu Dhabi Media [ADM], the official media organisation of the Abu Dhabi Government, which operates 24 brands across multiple platforms. The project started in 2013 and will see National Archives digitise all of ADM's archived media content, including print, radio and television. As much as 4,000 hours of film will be watched



The Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan hall at the National Archives. © National Archives.

رعاه الله، وصاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة حفظه الله، وبتوجيهات ودعم لا محدود من قبل سمو الشيخ منصور بن زايد آل نهيان نائب رئيس مجلس الوزراء وزير شؤون الرئاسة رئيس الأرشيف الوطني حفظه الله. ❏

our headquarters and training people, to providing services outside the UAE and for the benefit of humanity,” Alraisi recalled.

“Next year, 2018, will be the “Year of Zayed” so all our focus will be on activities related to showcasing the late Sheikh Zayed and his vision for the UAE. We will also continue our projects with the UK National Archives and Abu Dhabi Media. It’s a lifetime project that is ongoing.” ❏



[L & R] HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi, Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces and Chairman of the Abu Dhabi Executive Council with HH Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan, Deputy Prime Minister and Minister of Presidential Affairs, HE Dr Abdulla Alraisi and other senior officials visiting the National Archives Pavilion at the Sheikh Zayed Heritage Festival in Al Wathba. © National Archives.



HH Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, UAE Vice President and Prime Minister and Ruler of Dubai with HE Dr Abdulla Alraisi visiting the National Archives pavilion at the Sheikh Zayed Heritage Festival in Al Wathba. © National Archives.

ويستذكر الريسي: “كانت الرحلة قصيرة وطويلة في آن معاً، فقد مضت 18 عاماً بلمح البصر، وحققنا خلالها إنجازات هائلة بدءاً من بناء البنية التحتية التقنية والمرافق المتطورة إلى تأسيس مقرنا وتدريب الموظفين، وصولاً إلى تقديم الخدمات خارج دولة الإمارات ولصالح البشرية جمعاء.”

واختتم الريسي قائلاً: “العام القادم 2018 هو عام زايد، لذلك سينصب تركيزنا بأكمله على الأنشطة المتعلقة باستعراض إرث المغفور له بإذن الله الشيخ زايد ورؤيته لدولة الإمارات العربية المتحدة. وسنواصل أيضاً مشاريعنا مع الأرشيف الوطني للمملكة المتحدة وشركة أبوظبي للإعلام، فنحن اليوم بصد حوض مشروع العمر“. كل هذه الإنجازات لم تكن لتتحقق لولا دعم وتوجيهات قيادتنا الرشيدة للأرشيف الوطني متمثلاً في صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس الدولة حفظه الله، وصاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء حاكم إمارة دبي

with the highest archival standards and specifications. We’re getting requests from all over the UAE.”

The awards presented so far to the UAE National Archives are a testament to its exemplary performance. It has received six Stevie Awards in 2015, the .GOV Award for Best Initiative Using Eco-friendly Systems in 2016, and the Sharjah Award for Government Communications in 2017.

Additionally, it is the first archives in the world to be awarded five stars for excellence from the European Foundation for Quality Management, becoming one of only four organisations in the UAE to obtain this recognition.

“It’s been a long but short journey; 18 years went by fast. We’ve accomplished tremendous achievements, from building top-of-the line IT infrastructure and facilities, to establishing